

Zmluva o usporiadaní divadelného predstavenia

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
predpisov medzi:

Zmluvné strany:

Názov:	Mejerchoľdovo centrum Kherson (ЦЕНТР ИМ.ВС.МЕЙСРХОЛЬДА)
Sídlo:	Potemkinska 17 / 15, 73 000 Kherson, Ukrajina
Zastúpené:	Andriy May, riaditeľ divadla
IČO:	38214516

(ďalej ako „Divadlo“)

a

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpené:	Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
IČ pre DPH:	SK 2020829954

(ďalej ako „SND“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania Divadla v skúšobni Činohry SND „Višňový sad“ v Bratislave v rámci Medzinárodného divadelného festivalu Slovenského národného divadla Eurokontext.sk.
- 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť divadelné predstavenia hry **Elvin Rzaiev: a to: monológ vojenského psychológa** (АТО: /анти-террористическая операция/ монолог военного психолога) v skúšobni Činohry SND „Višňový sad“ v Bratislave dňa 18.júna 2015 o 17.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).

2 Podmienky spolupráce

- 2.1 Divadlo sa zaväzuje na svoje náklady:

- a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry;
- b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia;
- c) zrealizovať pred divadelným predstavením stavbu scény, svetelnú a hereckú skúšku;

- d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidla prevážajúceho dekoráciu;
- e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Khersonu do Bratislavy a naspäť;
- f) zabezpečiť vyplatenie diét svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb;
- g) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu;
- h) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme v dostatočnom časovom predstihu pred konaním predstavenia;
- i) poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu najneskôr do 15.05.2015;
- j) poskytnúť zoznam účastníkov host'ovania najneskôr do 15.5.2015;
- k) zaslať SND požiadavky na ubytovanie súboru a technických pracovníkov;
- l) zaslať cestovný itinerár Divadla najneskôr do 26.5.2015;
- m) poskytnúť potrebnú súčinnosť pre SND pre naplnenie povinností vyplývajúcich zo zmluvy

2.2 SND sa zaväzuje na svoje náklady:

- a) zabezpečiť organizáciu akcie a propagáciu;
- b) poskytnúť Divadlu súčinnosť pri zabezpečovaní víz pre vstup na územie Slovenskej republiky,
- c) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1);
- d) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
- e) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.);
- f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, hereckej skúšky a predstavenia;
- g) zabezpečiť a uhradiť preklad hry z ukrajinského do slovenského a anglického jazyka,
- h) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie slovenského a anglického prekladu,
- i) zabezpečiť a uhradiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby titulkov, technického vybavenia a obslužného personálu;
- j) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami na 2 noci od 17.6 do 19.6.2015 pre 1 osobu. Zloženie izieb: 1 jednoposteľová izba. Podmienky check in a check out stanovuje hotel. Náklady spojené so skorším príchodom alebo neskorším odchodom z hotela hradí Divadlo;

- k) zabezpečiť a uhradiť prepravu pracovníkov Divadla z letiska Viedeň do Bratislavy a z Bratislavy na letisko Viedeň podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom;
- l) zabezpečiť a uhradiť prepravu v rámci Bratislavy podľa cestovného itinerára zaslaného Divadlom;
- m) zabezpečiť a uhradiť cestovné náklady na trase Kiev - Viedeň - Kiev pre 1 osobu (dátum priletu: 17.6.2015, dátum odletu: 21.6.2015. Akékoľvek zmeny súvisiace so zmenou mena, času alebo dátumu cesty nie sú povolené po potvrdení letu prepravcom. Náklady súvisiace so zmenou (mena, času, dátumu) musia byť uhradené Divadlom;

2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory SND, v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené pred podpisom tejto Zmluvy a zaväzuje sa zabezpečiť dodržiavanie predpisov a oboznámenie sa s predpismi aj osobami, ktoré zabezpečí pre plnenie povinností podľa tejto Zmluvy.

3 Ekonomické podmienky

3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť divadlu organizačné náklady súvisiace s odohraním predstavenia vo výške 75,- Euro netto (slovom: sedemdesiatpäť Euro). SND uhradí organizačné náklady na základe faktúry vystavenej Divadlom, ktorú je Divadlo oprávnené vystaviť až po odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy. V prípade, že sa predmetné predstavenie z akéhokoľvek dôvodu neuskutoční, nevzniká Divadlu nárok na uhradenie organizačných nákladov podľa tohto bodu Zmluvy.

3.2 Divadlo sa zaväzuje realizovať predstavenie bez nároku na odmenu alebo inú odplatu okrem nákladov uvedených v tejto Zmluve, ktoré budú uhradené SND za splnenia podmienok podľa tejto Zmluvy. Každá zmluvná strana si nesie a znáša svoje náklady a výdavky súvisiace so splnením povinností zmluvných strán podľa článku 2 odsek 2.1 a 2.2 tejto zmluvy, pokiaľ v tejto Zmluve nie je ďalej upravené inak.

3.3 Divadlo sa zaväzuje uhradiť všetky licenčné poplatky, ktorými je predstavenie zaťažené.

3.4 Zdanenie sumy podľa článku 3 odsek 3.1 bude vykonané zo strany SND podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou.

3.5 SND sa zaväzuje uhradiť cestovné náklady na trase Kiev - Viedeň - Kiev pre 1 osobu podľa článku 2 odsek 2 písmeno m) po poskytnutí relevantných platobných údajov zo strany Divadla a predložení relevantných dokladov preukazujúcich povinnosť uhradiť cestovné náklady. V prípade zrušenia predstavenia, neuskutočnenia predstavenia, a to aj z dôvodu vyššej moci, a / alebo z dôvodu odstúpenia od Zmluvy ktorejkoľvek zmluvnej strany je Divadlo povinné vrátiť sumu za cestovné náklady podľa článku 3 odsek 3.5

tejto Zmluvy uhradenú SND účet SND

najneskôr do 10 dní odo dňa zrušenia predstavenia alebo odstúpenia od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán.

- 3.6 Zmluvné strany sa dohodli, že za vstup na predstavenie sa vstupné nebude vyberať. Zmluvné strany sa dohodli, že vstup na predstavenie bude umožnený len pozvaným hosťom po preukázaní sa pozvánkou zo strany SND.

4 Všeobecné podmienky

- 4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živeľnej pohromy, štátneho smútku) si ponesie každá zmluvná strana svoje náklady. Divadlo je v takomto prípade povinné vrátiť sumu za cestovné náklady podľa článku 3 odsek 3.5 tejto Zmluvy uhradenú SND na účet SND

najneskôr do 10 dní odo dňa, kedy sa malo neuskutočnené predstavenie podľa tejto Zmluvy uskutočniť.

- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia predstavenia zo strany Divadla pred uskutočnením predstavenia, SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu v takomto prípade organizačné náklady podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy. Divadlo je v takomto prípade povinné vrátiť sumu za cestovné náklady podľa článku 3 odsek 3.5 tejto Zmluvy uhradenú SND na účet SND

najneskôr do 10 dní odo dňa zrušenia predstavenia podľa tohto bodu Zmluvy. V prípade zrušenia predstavenia podľa tohto bodu Zmluvy nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany SND, v prípade, ak taká škoda vznikla.

- 4.3 SND je oprávnené od Zmluvy odstúpiť najmä v prípade, ak Divadlo predmetné predstavenie neodohrá v stanovenom termíne bez predchádzajúceho zrušenia predstavenia a/alebo ak Divadlo neposkytne potrebnú súčinnosť podľa tejto Zmluvy. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany SND je možné vykonať aj prostredníctvom e-mailovej komunikácie. SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu v takomto prípade organizačné náklady podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy. Divadlo je povinné v takomto prípade vrátiť sumu za cestovné náklady podľa článku 3 odsek 3.5 tejto Zmluvy uhradenú SND na účet SND

najneskôr do 10 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti odstúpenia od Zmluvy zo strany SND. Odstúpením od Zmluvy podľa tohto bodu Zmluvy nie je dotknutý nárok na náhradu škody zo strany SND, v prípade, ak taká škoda vznikla.

- 4.4 Divadlo vyhlasuje, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané a nesie za túto skutočnosť plnú zodpovednosť.
- 4.5 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty, ktoré môžu byť použité len pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenie. SND môže urobiť záznam predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.

5 Doručovanie

- 5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.
- 5.4 V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručenú správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy sa správa považuje za doručenú uplynutím 3 dní od dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.

6 Záverečné ustanovenia

- 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák.č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu systému Slovenskej republiky. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdny vyrovnaním. V prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli, že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a príslušným súdom pre konanie vo veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike
- 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej anglická verzia.
- 6.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch (2) rovnopisoch v jazyku ukrajinskom a v dvoch (2) rovnopisoch v jazyku slovenskom, z ktorých dva anglické a dva ukrajinské sú pre Divadlo a dva anglické a dva slovenské pre SND. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie hostovania Divadla, ktorá je vypracovaná v anglickom jazyku
- 6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47 a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zák.č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám. Divadlo podpisom súhlasí a berie na vedomie, že v zmysle platných právnych predpisov bude Zmluva/jej podstatná časť zverejnená.

V Bratislave:.....

V Khersone:

.....
Doc. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Andriy May
riaditeľ divadla

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND